

# Linguistische Treffen in Wrocław

## Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung).

## Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Nationale Linguistische Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Sztármari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 24, 2023 (II)

Herausgegeben von / Edited by  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 24, 2023 (II)

Herausgegeben von / Edited by

Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Joanna Szczęk  
(Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers

<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading

Dr. Patricia Hartwich – Deutsch

Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP – Gestaltung

Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2023

DOI: 10.23817/lingtreff.24

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56

[www.atutoficyna.pl](http://www.atutoficyna.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehlener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

# Inhaltverzeichnis

VORWORT . . . . .	13
-------------------	----

## I. AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

MAREK BISZCZANIK

Was Historiker ohne Sprachgeschichtler (wohl) kaum leisten können. Eine interdisziplinäre epigraphisch-sprachgeschichtliche Fallstudie . . . . .	17
---	----

KATARZYNA COOMBS-HOAR

Die Sprache in der britischen Presse zur Darstellung eines bahnbrechenden Anlasses, des Platin-Jubiläums von Königin Elisabeth II. – eine Fallstudie . . . . .	35
--	----

IRYNA GAMAN

Textsorte „Zooführer“: nicht nur über Tiere. Linguostilistische Charakteristika von Werbeanzeigen, Vorwort und Verhaltensordnung in deutschsprachigen Zooführern . . . . .	45
--	----

LINDA HARJUS

Lexikalische Merkmale der diatopischen Varietät des Spanischen in Oaxaca de Juárez im 19./20. Jahrhundert . . . . .	69
--	----

ANNA JAROSZEWSKA

Uczący się i nauczyciel języka obcego w przyjaznym środowisku kształcenia. Współkierowanie klasą szkolną poprzez interakcje . . . . .	83
--	----

JOANNA KIC-DRGAS, JOANNA WOŹNIAK, ANA BOCANEGRA-VALLE,

PETER JOHN, DARJA MERTELJ

Diskrepanzen zwischen der institutionell angebotenen Fachsprachendidaktik und den Bedürfnissen der Fachsprachenlehrkräfte. Ein methodischer Ansatz . . . . .	103
--	-----

KATJA POLITT

Ambiguität in kritischen Kontexten: Der lexical split des deutschen Modalverbs <i>dürfte</i> . . . . .	117
---	-----

SLAĐAN TURKOVIĆ, VALENTINA PAPIĆ BOGADI

Deutsch-kroatischer Sprachkontakt: Zur Entwicklung der kroatischen agrarwissenschaftlichen Fachterminologie am Anfang des 20. Jahrhunderts . . . . .	133
--	-----

MARTA TURSKA

Kulinarische Werbung im historischen Kontext . . . . . 147

WINFRIED ULRICH

„Elektrische Datenverarbeitung (EDV)“?

Motiviertheit und (Fehl-)Interpretation sprachlicher Kurzformen . . . . . 159

TOMASZ ŻURAWLEW

Semantik fester Wortverbindungen mit der Komponente *Kreuz* . . . . . 173

## II. BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

HANI ABUMATHKOUR

Metaphernrealisierung in jordanischen arabischen Sprichwörtern:

Eine explorative Studie . . . . . 191

NATALIA ANKOWSKA

Bildung während der Pandemiezeit und ihre Widerspiegelung

in Neologismen der Coronakrise . . . . . 201

KRUTTIKA BHOSALE

Code-Mixing in der Marathi-Übersetzung

der deutschen Kurzgeschichte „Der hellgraue Frühjahrmantel“ . . . . . 217

KAMILA BRZESZKIEWICZ

Błędy formalno-znaczeniowe w wypowiedziach dzieci

wschodniosłowiańskojęzycznych uczęszczających do polskich szkół . . . . . 225

MIKOŁAJ DROŻDZIEL, AGNIESZKA PASIK, WERONIKA PAWŁOWSKA

Praktische Phraseologie für Studierende – Forschungsprojekt . . . . . 239

BARBARA GROBELNA

Schimpfwörter in der ersten Folge der Netflix-Erwachsenenanimation

„BoJack Horseman“. Eine korpusgestützte Studie . . . . . 255

JACEK GRYCZKA

Förderung der Mehrsprachigkeit im Tertiärsprachenunterricht –

interlingualer DaF-Unterricht in Tschechien und Polen . . . . . 265

AGNIESZKA JANKOWIAK

Oddziaływanie kamery na przebieg i efektywność procesu

kształcenia językowego w trybie zdalnym – badanie empiryczne . . . . . 275

PAULINA JUDYCKA

Vergleich von Begriffskandidaten mit mehreren Wörtern

in Unternehmensbewertungsstandards mit Verwendung

von Sketch Engine- und Power Query-Funktionen . . . . . 291

ALEKSANDRA POLEĆ

Der Arbeitsablauf bei der Übersetzung von „Siglo mío, bestia mía“:

Eine Fallstudie zu übersetzungsbasierten Gruppenaktivitäten . . . . . 303

## HYUNISA RAHMANADIA

- Metaphern mit dem Substantiv Geschmack  
in der indonesischen, englischen und javanischen  
klassischen Literatur . . . . . 317

## CHARU SHARMA

- Die Sprachsemantik der Musik und Bilder im indischen Film „Gulaal“  
und im deutschen Film „Gegen die Wand“ . . . . . 333

## ALEKSANDRA UTTENWEILER

- Positionierung kontrastiv? Zum Kulturvergleich durch die Analyse  
von Positionierungsaktivitäten . . . . . 343

**III. PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK**

## ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

- Waar oude gebouwen staan en mooie bomen groeien onder de blauwe hemel ...*  
Niederlandzkie dyftongi i połączenia samogłoskowe w wymowie  
osób polskojęzycznych uczących się języka niderlandzkiego . . . . . 359

## BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA

- Einige Reflexionen zur Kategorie der Sprechflüssigkeit –  
ihre Erfassung im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen  
für Sprachen und die Perspektive der Fremdsprachenlernenden . . . . . 375

## OLIVER HERBST, STEFAN REISS

- Farbige Laute. Linguistisch-künstlerische Ideen für DaF, DaZ  
und Auslandsgermanistik . . . . . 389

## PAULA MAGIERA

- Charakterystyka wymowy polskiej Białorusinów i Ukraińców  
na przykładzie głosek [ɔ], [w] i [ʃ] . . . . . 399

## MARIA MIGODZIŃSKA

- Vogellaute linguistisch gesehen –  
translatorische Auseinandersetzung mit der Vogelsprache  
in den Kindergedichten von Julian Tuwim . . . . . 415

## MOJMÍR MUZIKANT

- Ausgewählte Präsensformen und Infinitive in den deutschen  
Mundarten Mährens und Schlesiens . . . . . 433

## ARTUR TWOREK

- Język rusiński we współczesnym krajobrazie językowym  
Dolnego Śląska . . . . . 447

## MIŁOSZ WOŹNIAK

- Koncepcja podręcznika z ćwiczeniami do fonetyki i fonologii  
języka niemieckiego . . . . . 467

#### IV. REZENSIONSBEITRÄGE

GABRIELA DZIAMSKA-LENART

Rozwijanie kompetencji frazeologicznej w nauczaniu języka polskiego  
jako obcego . . . . . 479

ADAM GOŁĘBIEWSKI

Kreolingwistyka – czyli jak opisać spotkanie się języków i kultur . . . . . 487

JÓZEF JAROSZ

Das Bildwörterbuch „1001 færøske ord“ – ein bemerkenswertes Novum  
in der Geschichte der dänisch-färöischen Lexikografie . . . . . 495

ALINA JURASZ

Sprachkompetenz, Wortschatzkompetenz, Kollokationskompetenz  
oder wie man Kollokationen bewusst lernen kann . . . . . 501

MARTA ROGOZIŃSKA

Fonetyka eksperymentalna a polska norma fonetyczna –  
refleksje na gruncie badań dotyczących wymowy samogłosek nosowych  
i spółgłoski bocznej . . . . . 507

JOANNA SZCZĘK

Wie viel Mathematik gibt es in der Sprache? Interdisziplinäre Zugänge . . . . 513

#### V. BERICHTE

MONIKA HORODECKA

Sprawozdanie z IX międzynarodowej konferencji pt.: „Argumentacja,  
perswazja i manipulacja w tekstach i dyskursach medialnych”  
z cyklu „Kontrastywna lingwistyka mediów”,  
14–16 września 2023, Wrocław . . . . . 521

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die VI. internationale Tagung aus dem Zyklus  
„Tage der Angewandten Linguistik“: „Texträume und Raumtexte  
intermedial“, 28–30.06.2023, Institut für Germanistik  
der Universität Wrocław . . . . . 527

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die IX. internationale Tagung aus dem Zyklus  
„Linguistische Treffen in Wrocław“: „Fachsprachliche Perspektiven  
der linguistischen Forschung“, 21.–23.09.2023, Institut für Germanistik  
der Universität Wrocław . . . . . 531



# Contents

EDITORIAL . . . . .	14
---------------------	----

## I. CURRENT LINGUISTIC ISSUES

MAREK BISZCZANIK

What the Historians Can (Hardly) Do without the Language-Historians. An Interdisciplinary Case Study . . . . .	17
---	----

KATARZYNA COOMBS-HOAR

The Language Applied in the British Press to Portray the Landmark Occasion – Platinum Jubilee of the Queen Elizabeth II – a Case Study . . . . .	35
---	----

IRYNA GAMAN

“Zoo guidebook” Genre: it Is not Just about Animals. Linguostylistic Characteristics of Advertising Messages, Introduction and Rules of Visitors’ Behaviour in German Zoo Guidebooks . . . . .	45
--	----

LINDA HARJUS

Main Lexical Features of the Oaxacan Variety of Spanish in the 19th/20th Century (Mexico) . . . . .	69
--	----

ANNA JAROSZEWSKA

Foreign Language Learner and Teacher in a Friendly Learning Environment. Co-Management of the School Class through Interactions . . . . .	83
--	----

JOANNA KIC-DRGAS, JOANNA WOŹNIAK, ANA BOCANEGRA-VALLE,

PETER JOHN, DARJA MERTELJ

Discrepancies between the Institutionally Offered LSP Teaching Training and the Needs of the LSP Teacher. A Methodological Approach . . . . .	104
--	-----

KATJA POLITT

Ambiguity in Critical Contexts: The Lexical Split of the German Modal <i>dürfte</i> . . . . .	117
--	-----

SLAĐAN TURKOVIĆ, VALENTINA PAPIĆ BOGADI

German-Croatian Language Contact: On the Adaptation and Integration of German Loanwords from the Field of Agricultural Sciences at the Beginning of the 20th Century . . . . .	133
--	-----

MARTA TURSKA

Culinary Advertising in a Historical Context . . . . .	147
--	-----

WINFRIED ULRICH

“Electric data processing (EDP)”?

Motivation and (Incorrect) Interpretation of Linguistic Short Forms . . . . . 159

TOMASZ ŻURAWLEW

Semantic Representation of Phrasemes

Containing the Lexical Item *Kreuz* . . . . . 173

## II. CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS

HANI ABUMATHKOUR

Metaphor Realization in Jordanian Arabic Proverbs:

An Exploratory Study . . . . . 191

NATALIA ANKOWSKA

Education during the Pandemic and its Reflection

in Neologisms of the Pandemic Crisis . . . . . 201

KRUTTIKA BHOSALE

Code-Mixing in the Marathi Translation

of the German Short Story “Der hellgraue Frühjahrmantel” . . . . . 217

KAMILA BRZESZKIEWICZ

Formal-Semantic Mistakes in the Speech

of East Slavic-Speaking Children Raised in Poland . . . . . 225

MIKOŁAJ DROŹDZIEL, AGNIESZKA PASIK, WERONIKA PAWŁOWSKA

Practical Phraseology for Students – Research Project . . . . . 239

BARBARA GROBELNA

Swear Words in Netflix’s Adult Animation

“BoJack Horseman” Season 1. A Corpus-Assisted Study . . . . . 255

JACEK GRYCZKA

Developing of the Multilingualism in the Tertiary Language Learning

– German as a Foreign Language in Czech Republic and Poland . . . . . 265

AGNIESZKA JANKOWIAK

The Impact of the Camera on the Course and Effectiveness

of the Language Education Process in Remote Mode –

an Empirical Study . . . . . 275

PAULINA JUDYCKA

Comparing Multi-Word Term Candidates

in Business Valuation Standards with the Use of Sketch Engine

and Power Query Functionalities . . . . . 291

ALEKSANDRA POŁEĆ

The Workflow of the Translation of “Siglo mío, bestia mía”:

A Case Study of Translation-Based Group Activities . . . . . 303

HYUNISA RAHMANADIA

Taste Noun Metaphors in Indonesian, English,  
and Javanese Classical Literature . . . . . 317

CHARU SHARMA

The Semantics of Music and Images in the Indian Film “Gulaal”  
and in the German Film “Gegen die Wand” . . . . . 333

ALEKSANDRA UTTENWEILER

Contrasting Positioning? Towards a Cross-Cultural Analysis  
through the Study of Positioning . . . . . 343

### III. PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS

ZUZANNA CZERWONKA-WAJDA

*Waar oude gebouwen staan en mooie bomen groeien onder de blauwe hemel ...*  
Pronunciation of Dutch Diphthongs and Vowel Sequences  
by Polish Learners of Dutch . . . . . 359

BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA

Some Reflections on the Category of Fluency –  
its Description in the Common European Framework of Reference  
for Languages and the Perspective of Foreign Language Learners . . . . . 375

OLIVER HERBST, STEFAN REISS

Coloured Sounds. Linguistic-Artistic Ideas  
for German as a Foreign and Second Language  
and for German Studies Abroad . . . . . 389

PAULA MAGIERA

Characteristics of the Polish Pronunciation of Belarusians  
and Ukrainians on the Example of the Sounds [ɔ], [w] and [ʃ] . . . . . 399

MARIA MIGODZIŃSKA

Birds Sounds from Linguistic Perspective –  
Translational Examination of the Language of the Birds  
in Julian Tuwim’s Poems for Children . . . . . 415

MOJMÍR MUZIKANT

Selected Present Tense Forms and Infinitives in the German Dialects  
of Moravia and Silesia . . . . . 433

ARTUR TWOREK

The Rusyn Language in the Contemporary Linguistic Landscape  
of Lower Silesia . . . . . 447

MIŁOSZ WOŹNIAK

The Concept of a Text- and Workbook for German Phonetics  
and Phonology . . . . . 467

## IV. REVIEWS

GABRIELA DZIAMSKA-LENART

Developing Phraseological Competence in Teaching Polish  
as a Foreign Language . . . . . 479

ADAM GOŁĘBIEWSKI

Creolinguistics – How to Describe a Meeting  
of Languages and Cultures . . . . . 487

JÓZEF JAROSZ

The Picture Dictionary “1001 Færøske Ord” – A Remarkable Novelty  
In The History Of Danish-Faroese Lexicography . . . . . 495

ALINA JURASZ

Language Competence, Vocabulary Competence,  
Collocation Competence or how to Learn Collocations Consciously . . . . . 501

MARTA ROGOZIŃSKA

Experimental Phonetics versus the Polish Pronunciation Norm –  
Reflections Based on Research on the Pronunciation  
of Nasal Vowels and Lateral Consonant . . . . . 507

JOANNA SZCZĘK

How much Math is there in the Language?  
Interdisciplinary Approaches . . . . . 513

## V. REPORTS

MONIKA HORODECKA

Sprawozdanie z IX międzynarodowej konferencji pt.: „Argumentacja,  
perswazja i manipulacja w tekstach i dyskursach medialnych”  
z cyklu „Kontrastywna lingwistyka mediów”,  
14–16 września 2023, Wrocław . . . . . 521

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die VI. internationale Tagung aus dem Zyklus  
„Tage der Angewandten Linguistik“: „Texträume und Raumtexte  
intermedial“, 28–30.06.2023, Institut für Germanistik  
der Universität Wrocław . . . . . 527

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die IX. internationale Tagung aus dem Zyklus  
„Linguistische Treffen in Wrocław“: „Fachsprachliche Perspektiven  
der linguistischen Forschung“, 21.–23.09.2023, Institut für Germanistik  
der Universität Wrocław . . . . . 531